

Вишневецкая Наталья Алексеевна, Романова Ольга Николаевна, Суркова Елена Викторовна
**ВОПРОСЫ СОЦИАЛИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ
ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

В статье рассматривается термин "социализация" в лингводидактическом аспекте. Авторы обращают внимание на то, что процесс профессиональной социализации в инофонной среде возможен благодаря тщательному отбору текстового материала, который позволяет расширить терминосистему подъязыка специальности и моделировать различные ситуации межкультурной интеракции. Приведены некоторые рекомендации организации процесса иноязычного обучения в неязыковом вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 195-198. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Головинова Н. В. Сравнения в творчестве М. Ю. Лермонтова: гендерный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 97-101.
2. Горбачевич К. С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: около 1300 словарных статей. М.: АСТ; Астрель, 2004. 285 с.
3. Зимин В. И., Пак С. Г. О национально-культурных особенностях устойчивых сравнений // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках: сб. статей / под ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 102-113.
4. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 720 с.
5. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: кратк. темат. словарь. Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 2003. 300 с.
6. Мокниенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений: около 45 тыс. сравнений. М.: Олма Медиа Групп, 2008. 800 с.
7. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): около 1500 единиц. М.: Русские словари; Астрель; АСТ, 2001. 800 с.
8. Павлович Н. В. Словарь поэтических образов: На материале русской художественной литературы XVIII-XX веков: в 2-х т. М.: Едиториал УРСС, 2007. Т. 1. 848 с.
9. Словарь языка Пушкина: в 4-х т. / отв. ред. В. В. Виноградов; РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. 2-е изд., доп. М.: Азбуковник, 2000. Т. 1. 982 с.
10. Фразеологический словарь русского литературного языка: более 12000 фразеологических единиц: в 2-х т. / сост. А. И. Федоров. Новосибирск: Наука, 1995. Т. 1. 720 с.
11. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 456 с.

**PROBLEMS OF LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF THE RUSSIAN SIMILES
TO A FOREIGN LANGUAGE ADDRESSEE**

Borisenko Natal'ya Yur'evna
Pskov State University
natalikozlowa@rambler.ru

The article examines the academic lexicographical description of similes. The author generalizes the domestic experience of lexicographic development of these linguistic units. The paper introduces the conception of dictionary of similes based on the material of the novel by Mikhail Lermontov "A Hero of Our Time" and addressed to foreign students investigating the Russian literature. The features of entry structure and the possibilities of working with a dictionary in a foreign audience are shown.

Key words and phrases: figurative similes; fixed similes; lexicography; dictionary entry; linguistic-culturological comment; Russian as foreign language.

УДК 378.016:802/803

В статье рассматривается термин «социализация» в лингводидактическом аспекте. Авторы обращают внимание на то, что процесс профессиональной социализации в инофонной среде возможен благодаря тщательному отбору текстового материала, который позволяет расширить терминосистему подъязыка специальности и моделировать различные ситуации межкультурной интеракции. Приведены некоторые рекомендации организации процесса иноязычного обучения в неязыковом вузе.

Ключевые слова и фразы: социализация; иноязычное обучение; подъязык специальности; межкультурная интеракция; профессиональное сообщество; аутентичные тексты.

Вишневецкая Наталья Алексеевна, к. пед. н., доцент
Романова Ольга Николаевна, к. филол. н., доцент
Суркова Елена Викторовна, к. филол. н.
Волгоградский государственный технический университет
nattimsweet@mail.ru; avarom75@list.ru; matteo2005@yandex.ru

**ВОПРОСЫ СОЦИАЛИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ
СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

Развитие новых информационных технологий, увеличение количества информации посредством телевидения, Интернет, радио, печати вовлекает студентов в процесс социализации, меняя представление о мире, происходит присвоение норм и ценностей, характерных для определенного профессионального сообщества. В лингвистическом плане создаются благоприятные условия для обогащения тезауруса, овладения новой информацией, в дидактическом плане обилие информации развивает ее поиск и ориентировочную деятельность обучаемых, позволяя им успешно приобретать и социализировать уже накопленный опыт.

Термин «социализация» традиционно связан с психологией. Рассмотрим данное понятие в аспекте лингводидактики, которое представляет собой процесс и результат усвоения и активного воспроизводства обучаемыми инофонных языковых норм, осуществляемых в общении на бытовом уровне и в сфере профессиональной деятельности. Важной характеристикой процесса социализации на современном этапе развития общества является тот факт, что он происходит в постоянно меняющихся условиях.

Возможности дисциплины «Иностранный язык» в современной высшей школе в аспекте рассмотрения подготовки будущего специалиста представляются значительными. Владение лексическим минимумом социально-обиходного стиля, подъязыком специальности являются основными учебными задачами. В процессе профессионально ориентированной иноязычной подготовки язык рассматривается как коммуникативное средство и средство профессионального познания и социализации, т.е. язык изучается для общих и специальных (профессиональных) целей. Изучение подъязыка специальности помогает будущему специалисту наиболее адекватно адаптироваться и социализироваться в профессиональное сообщество, успешно ориентироваться в информационном поле профессии.

Профессиональная социализация в процессе иноязычного обучения осуществляется путем формирования языковой и коммуникативной компетенций. Овладение подъязыком специальности формирует профессиональное мышление, является средством ориентации в профессиональной деятельности.

Расширение доступа к информации через средства массовой информации, Интернет и компьютерные средства связи, а также появившаяся у студентов возможность непосредственно применять свои знания на практике (при устройстве на работу за рубежом, во время отдыха и путешествий, личных контактах) предъявляют новые требования к процессу обучения. Основным требованием является необходимость адаптировать содержание и методы обучения подъязыку специальности к практическим потребностям обучаемых, помочь им успешно социализироваться. При определении содержания обучения студентов технических вузов должны учитываться интересы и мотивация обучаемых. Это относится как к подбору учебных материалов, так и формированию иноязычных навыков, отвечающих требованиям профессиональной подготовки студентов.

В профессиональном иноязычном обучении языку студентов технических вузов вопрос содержания обучения, которое направлено на формирование всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социокультурной), остается самым важным. Под содержанием обучения понимается «совокупность того, что учащиеся должны освоить, чтобы качество и уровень их владения изучаемым языком соответствовали задачам данного учебного заведения» [4, с. 5].

Специфика дисциплины «Иностранный язык» заключается в том, что в дисциплинах, изучаемых студентами на родном языке, существуют тематические разделы, овладев которыми, студент получает необходимые знания. При обучении иностранному языку на первый план выходит коммуникация в деятельностном аспекте. Именно поэтому одной из ключевых психолого-педагогических проблем обучения подъязыку специальности является овладение не только языковыми средствами (лексикой, грамматикой иностранного языка), но и способом формулирования мысли, так как коммуникативная деятельность предполагает обмен идеями, информацией в рамках принятого в иноязычной культуре коммуникативного поведения.

Суть процесса социализации в профессионально ориентированном обучении состоит в том, что обучение должно строиться на вовлечении обучаемых в устную (говорение, аудирование) и письменную (чтение, письмо) профессиональную коммуникацию на протяжении всего курса обучения дисциплине «Иностранный язык». Вовлечение обучаемых в активную творческую деятельность по овладению иноязычной речью с ориентацией на решение профессиональных коммуникативных задач, предполагающих непроизвольное запоминание материала (проблемные ситуации, ролевые игры, круглый стол, метод *case-study* и т.п.), отбор лингвистического материала, составляющий тезаурус специалиста, являются элементами подъязыка специальности. Решение профессиональных коммуникативных задач основано на обучении путем решения конкретных ситуаций и является одним из наиболее эффективных способов формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Анализ, поэтапное решение проблемы, возможное дальнейшее ее развитие способствуют не только активному формированию профессиональных качеств обучаемого (коммуникативность, работа с большим объемом информации, аргументированное мышление), а также развитию системы ценностей будущих специалистов, профессиональных целеполаганий.

В процессе социализации обучаемого как будущего специалиста именно студент рассматривается как потенциальный партнер реальной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. Этот процесс обеспечивает развитие социокультурной компетенции будущих специалистов, то есть способности применять знания о национально-культурных особенностях иноязычного социума, а также представлять свою страну на международном уровне. Процесс социализации предполагает изучение соответствующей инофонной профессиональной культуры, ориентировку и опору на родную культуру.

Таким образом, процесс социализации в профессионально ориентированном обучении иностранному языку в технических вузах представляет собой сложный динамический процесс, направленный на развитие познавательной активности обучаемых, обусловленной избранной ими профессией.

В процессе иноязычного обучения подъязыку специальности происходит накопление специальной терминологии, освоение лексико-семантической, грамматико-морфологической и грамматико-синтаксической особенностей подъязыка специальности. Студенты осваивают иностранный язык как средство получения дополнительной информации по специальности и усваивают систему обозначений и специфические для зарубежного опыта понятия, а также важный для речевого общения компонент внеязыковой действительности соответствующей национальной культуры.

Понимание и проникновение культуры профессионального общения способствует развитию коммуникативного взаимодействия будущих потенциальных партнеров. Возможность через другую инофонную культуру понять себя как будущую профессиональную личность оказывает влияние на процесс интеракции обучаемых. Умения перцептивной переработки материала являются начальной основой для формирования умений смысловой обработки воспринимаемой информации. Сформированные умения перцептивной переработки информации иноязычного текста облегчают понимание обучаемыми отдельных фактов, позволяют устанавливать связи между ними, объединять их по определенным признакам, а также соотносить между собой. Все это позволяет оценивать изложенные факты, интерпретировать их в зависимости от имеющихся у студентов знаний, способствует пониманию иноязычных текстов на уровне смысла (понимать фактуальную, овладеть концептуальной, извлекать подтекстовую информацию) [1]. Если отобранные тексты и разработанные задания ориентированы на языковой уровень студентов и их профессиональные интересы, то они являются эффективным средством социализации обучаемых и овладения ими подязыком специальности.

Содержание дисциплины «Иностранный язык» основано на аутентичных текстах, которые должны представлять собой образцы естественной речи носителей языка, знакомить обучаемых с типичными правилами построения высказывания, которые отобраны по тематическому принципу и выступают источником информации по обсуждаемым проблемам, подготавливая обучаемых к профессиональному межкультурному взаимодействию. С методической точки зрения, допустимо использовать адаптивные тексты, созданные преподавателем с целью отработки той или иной ситуации межкультурного общения, но, безусловно, они должны отвечать общим речевым стандартам специальных речевых произведений, принятым в стране изучаемого языка.

Аутентичный текст представляет собой определенный акт познания, в котором кодируется предметное содержание и языковые формы [5]. Письменный текст, являясь продуктом мыслительной деятельности автора, отражает через категории сознания, реализованные в языковых формах, взаимоотношения между объектами действительности, отношение к высказываемым мыслям и потенциальному читателю. Устный текст, порождаемый обучаемым на основе письменного текста, также должен выступать единством смысла языковой формы и содержания.

Профессионально значимая познавательная ценность текстов детерминирована образовательными и воспитательными задачами обучения, реализующимися во всех видах речевой деятельности и тесно связанными с отбором текстов.

Благодаря аутентичным текстам обучаемые получают дополнительную информацию об особенностях профессии, вовлекаются в творческий динамический процесс, следствием которого является накопление знаний и их интеллектуальная обработка. Обучаемые способны понять текст и «...сделать его содержание своим достоянием, познать мысли, чувства и волю автора, сделать для себя выводы и поступать соответственно им» [3, с. 126].

В связи с расширением спектра сфер и ситуаций профессиональной деятельности работа со специализированной литературой и специальными периодическими изданиями, проведение бизнес-презентаций на иностранном языке, обмен информацией общего и профессионального характера в устной и письменной форме в разных ситуациях делового общения (деловые встречи, совещания, переговоры, поиск, отбор и обработку необходимой информации из иноязычных источников), представление результатов научных исследований в рамках международных научных конференций, семинаров, симпозиумов и специализированных выставок предполагают у современных специалистов наличие сформированной общей иноязычной коммуникативной компетенции [2], развитие которой способствуют подобранные нами тексты.

Опираясь на Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования направления «Строительство» [6], междисциплинарные связи, предлагаем включить в содержание профессионально ориентированного обучения тексты следующей тематики: *Ziegel, Dach, Haustypen, Wohnbau, Industriebau, Wolkenkratzer in Deutschland, Stadt der Zukunft*.

В рамках предлагаемых тем формируются умения речевого общения на иностранном языке, и происходит социализация обучаемых. Данные темы доступны по содержанию, вызывают интерес обучаемых, показывают достижения и перспективы развития в области строительства, побуждают к размышлению, позволяют аргументированно высказаться по наиболее острым проблемам в профессиональной сфере. Названные темы включены в содержание разработанного нами пособия по немецкому языку «Bauen und wohnen» для студентов II курса направления «Строительство», «Архитектура», «Дизайн архитектурной среды» [7]. Аутентичные тексты пособия содержат дополнительную профессиональную информацию, раскрывающую суть профессиональных понятий: современные строительные материалы, строительные технологии, виды и типы домов, уникальные здания мира и др. Терминологический словарь помогает освоить специальную лексику, а материал для реферирования текстов профессиональной направленности позволяет осмыслить имеющуюся информацию, увеличить объем уже приобретенных знаний.

Для успешного овладения языковой и социокультурной компетенциями аутентичные тексты «обрамляются» предтекстовыми и послетекстовыми заданиями, стимулирующими творчество обучаемых, развивающими языковую догадку, способствующими межкультурной интеракции. Определяются следующие цели заданий:

- лексико-грамматический и содержательно-стилистический анализ текста;
- развитие переводческих навыков;
- активизация навыков информационного поиска, необходимых для работы с источниками в своей будущей профессии, и заданиями, предполагающими высказывание обучаемыми своих мнений и взглядов, выдвижение ими своих гипотез, учитывающих социокультурный аспект.

Таким образом, содержание обучения дисциплине «Иностранный язык», аутентичные тексты, направленные на профессиональную социализацию и адаптацию будущих специалистов, расширяют у студентов диапазон межкультурных знаний и формируют умения делового общения, понимания в ситуациях межкультурной интеракции.

Список литературы

1. Вишневецкая Н. А. Обучение студентов вуза иноязычной текстовой деятельности: дисс. ... к. пед. н. Новгород, 2009. 189 с.
2. Зайченко А. А. Учет некоторых характеристик экономических текстов при обучении профессионально ориентированному переводу // Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты («Лемпертовские чтения VI»): сборник статей по материалам международного научно-методического симпозиума, посвященного 65-летию ПГЛУ. Пятигорск, 2004. С. 202-204.
3. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранных языках. М.: Знание, 1983. 205 с.
4. Лapidус Б. А. Проблемы содержания обучения языку в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 1986. 163 с.
5. Попова И. А. Обучение профессионально-ориентированному чтению студентов-медиков: дисс. ... к. пед. н. Пятигорск, 2005. 203 с.
6. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 08.03.01 Строительство (уровень бакалавриата)**. М., 2015. 16 с.
7. **Bauen und wohnen** [Электронный ресурс]. URL: http://vgasu.ru/attachments/oi_vishnevetskaya-01_000.pdf (дата обращения: 01.10.2016).

**ISSUES OF SOCIALIZATION IN THE PROCESS
OF FOREIGN LANGUAGE TRAINING OF STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES**

Vishnevetskaya Natal'ya Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Romanova Ol'ga Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Surkova Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology

Volgograd State Technical University

nattimsweet@mail.ru; avarom75@list.ru; matteo2005@yandex.ru

The article discusses the term "socialization" in the linguo-didactic aspect. The authors draw attention to the fact that the process of professional socialization in foreign environment is possible through careful selection of text material, which allows you to extend the term system of sublanguage of a specialty and to simulate various situations of cross-cultural interaction. Some tips of the organization of the process of foreign language teaching in a nonlinguistic higher school are given.

Key words and phrases: socialization; foreign language training; sublanguage of specialty; cross-cultural interaction; professional community; authentic texts.

УДК 37

В статье представлены виды интерактивных технологий, применяемых в вузовском образовательном процессе. Рассматриваются основные компоненты литературного квеста, приводится примерный сценарий проведения данной интерактивной формы со студентами-филологами при изучении биографии писателя. Делается вывод о том, что квест помогает расширить литературоведческие и культурологические сведения, научить студентов самостоятельному поиску, применить полученные знания в дальнейшей профессиональной деятельности.

Ключевые слова и фразы: квест; веб-квест; образовательная технология; литературный квест; сценарий квеста; самостоятельный поиск.

Курбатова Ольга Алексеевна, к. пед. н., доцент

Башкирский государственный университет (филиал) в г. Бирске

solveig209@rambler.ru

**ПРИМЕНЕНИЕ КВЕСТ-ТЕХНОЛОГИИ
В ВУЗОВСКОМ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Современный подход к обучению ориентирован на внедрение в процесс образования новых интерактивных технологий, обусловленных потребностями личности, общества и государства. Их исторический и концептуальный смысл заключается в выработке у студентов-бакалавров социально полезных знаний, убеждений, личностных качеств, отношений и опыта поведения. Тем более одним из требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата на основе ФГОС является широкое применение в учебном процессе интерактивных методов в сочетании с внеаудиторной работой.